

● 中国水书译注丛书

贵州民族出版社

水书

【秘籍卷】

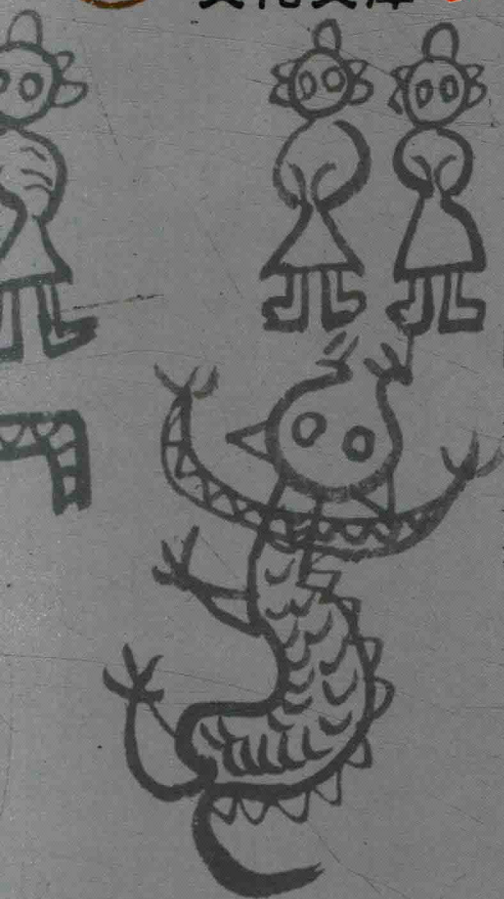
延正以辛金

黔南布依族苗族自治州人民政府 编

陆春 译注



贵州民族文化文库





贵州民族
文化文库



●中国水书译注丛书

水书

秘籍卷

黔南布依族苗族自治州人民政府 编
陆春 译注

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

水书·秘籍卷:汉文、水语 / 黔南布依族苗族自治州
人民政府编. 陆春译注—贵阳: 贵州民族出版社,
2009. 12

ISBN 978-7-5412-1752-4

I. ①水书… II. ②黔… III. ①水书—古籍—
汇编—汉语、水语②水族—秘籍—少数民族风俗习惯—
中国—汉语、水语 IV. ①K286.9②K892.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第239748号



水书·秘籍卷

黔南布依族苗族自治州人民政府 编
陆 春 译注

责任编辑 陈光明 李江山
封面设计 吕凤梧
版式设计 姚南平
排 版 王世仪
出版发行 贵州民族出版社
地 址 贵阳市中华北路289号
经 销 贵州省新华书店
印 刷 贵阳德堡快速印务有限公司
开 本 787×1092毫米 1/16
字 数 450千字
印 张 31.75
版 别 2011年4月第1版
印 次 2011年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5412-1752-4
定 价 98.00元

中国水书译注丛书编委会

主任：夏庆丰 蒙院芬 梁光华
副主任：贾朝军 陆明臻 王永书 韦成念 朱丽琼
 罗国光 林科军 蒙景村

主 编：梁光华
副主编：蒙景村 石尚彬 罗 燕 樊 敏

编委会成员：(按姓氏笔画排列)

王永书	韦成念	石尚彬	朱丽琼	陆明臻
吴建忠	张昌辉	杨泽林	陈文庆	李继刚
李茂义	林科军	罗国光	罗 燕	周泽亮
欧阳大霖	姚炳烈	夏庆丰	贾朝军	梁光华
梁家源	温明慧	蒙院芬	蒙景村	蒙耀远
蒙永辉	潘永会	樊 敏		





国家民委主任杨晶（左三）在贵州省人民政府副省长刘晓凯（左四）、省民委原主任郝桂华（左一）、中共黔南州委书记黄家培（左二）陪同下到三都水族自治县指导水书抢救保护工作



贵州省人民政府原省长林树森同志在黔南州人民政府州长李月成（右一）、中共三都水族自治县委书记唐官莹等陪同下到三都水族地区调研水书抢救保护情况



贵州省人民政府副省长刘晓凯同志（左三）、黔南州人民政府州长李月成同志（右一）听取黔南州水书专家组组长梁光华教授（左四）汇报水书抢救、保护与研究工作

时任贵州省人民政府副省长吴嘉甫同志（右五）出席黔南州水书抢救工作领导小组第一次会议



中共黔南州常委、州人民政府常务副州长、州水书抢救工作领导小组组长夏庆丰同志（左四）指导水书抢救保护工作



中共黔南民族师范学院党委书记、黔南州水书专家组组长梁光华教授组织召开《中国水书译注丛书》审稿会



黔南州人民政府副州长、州水书抢救工作领导小组副组长蒙院芬同志（前排左三）等有关领导及专家出席《中国水书译注丛书》封面审定会后留影

2007年1月，由黔南州水书抢救工作领导小组主办、黔南民族师范学院承办、三都水族自治县人民政府和荔波县人民政府协办的“中国水书文化首届国际学术研讨会”在都匀隆重召开，来自美国、澳大利亚、斯里兰卡、韩国和国内各地高校、科研院所专家学者120余人出席研讨会





三都水族自治县水书抢救工作领导小组组织召开“中国三都水书国际研讨会”



三都水族自治县水书抢救工作领导小组配合中央电视台拍摄《神秘的水书》



本书译注者（左一）与水书先生共同研究水书传承工作



水书先生在主持水族端节祭祖仪式

丛书总序一

研究水书经典 弘扬民族文化

《中国水书译注丛书》即将面世,甚感欣慰!

我曾多次到黔南地区,面对可贵的民族文化遗产,亲睹亲阅珍稀的水族典籍,敬佩之情油然而生。

一则因为水书之可贵。据传统观点,文字、城市、专业知识分子等的出现,是一个族群走进文明的标志,而文字更是最重要的标志。生产力发展到相当水平,人们才会聚居,拥有可供掠夺、值得保卫的财物,从而出现城市;生产力发展到相当水平,才会有一批人分离出来,致力于文化传承,成为专业的知识分子;而有了这样一批知识分子,才会去琢磨出将文化记录下来并传承永久的符号系统。而贵州省的水族同胞,处山麓水曲之地,于农耕渔猎之暇,竟然发明出自己的文字系统——水书来!它积淀了世代水族同胞对天文历法、自然环境、人类社会等方面的认识和生命体验,使古代的知识赖以存活,更让文字系统使用至今。拥有自身原创文字的少数民族不多,水书因此更显出奇葩般的光彩。

二则因为各级党政的高度重视。在十一届三中全会后,中共黔南州委、州人民政府及下属相关县(市)均成立了水书抢救工作领导小组。进入21世纪,各方面工作更为深入,贵州省民族宗教事务委员会、黔南州民族宗教事务委员会等部门,不仅给予经济支持,而且亲自参与,调查研究,加大宣传,使水书广受世人关注。2002年,水书被国家档案局、中央档案馆列入首批《中国档案文献遗产名录》;2006年,“水书习俗”更荣登国务院首批《国家级非物质文化遗产名录》。水书因此而走向了全国。

三是因为专家们的成果。伴随着各级领导重视的,是专家们对水书的珍视和付出。黔南州成立了专门的抢救、翻译、研究专家组,长年呕心沥血。现在,专家们又通力合作,认真破译,通过注音、直译、意译等方式,陆续结集为《中国水书译注丛书》出版,以解读水书经典中深刻而丰富的水族文化秘密,打开了全面展示水族

文化的奇妙窗口。水书必将因此走向世界。

《中国水书译注丛书》付梓前,我得先睹之快。特借此序,向水书的创造者和传承者,向重视水书的各级组织,向研究水书的专家们致以我深深的敬意!

贵州省人民代表大会常务委员会副主任

顾 久

贵州省文史研究馆馆长、教授

2010年9月12日

弘扬民族文化 促进社会和谐

中华民族是一个由众多民族组成的大家庭,具有悠久的历史 and 灿烂的文化。

中华文化是多元的。五十六个民族五十六朵花。水族现有 40 余万人口,其中 90% 以上生活在贵州省境内;其他,在云南的富源及广西南丹、河池等地亦有水族集中居住。在长期的社会进程中,各民族团结奋进,共同创造了多姿多彩的中华文化,并在发展中保留各自的特色。

水族正是中华民族大家庭中的一员,在长期的社会历史发展中,勤劳聪慧的水族人民创造了具有鲜明特色的水族文化。水族文化不但是中华文化宝库中的一朵奇葩,也是人类文化遗产的组成部分,是水族人民对中华文化和世界文化的重要贡献。

水族有自己的语言,自己的文字。水族文字,水语称为“泐睢”,意为水族文字及以水族文字写就的水族典籍——“水书”。按传统的造字法“六书”来辨析,水书以象形字和会意字居多,亦有部分图画文字。据专家考证,水族文字与殷商时期的甲骨文、金文有渊源关系,属同源异种,是传承至今的中华古文字的活化石。

水书是水族人民的“百科全书”,凝聚着水族先民有关天文、历法、地理、社会、历史等方面的认识和经验,不仅传承了水族古老的语言文字资料,而且还保存了珍贵的水族天象、历法资料以及水族先民的哲学思想和伦理观念,对研究水族社会历史、生产生活及水族与其他民族的关系等都具有重要的价值。在今天的水族社会中,水书仍与水族人民的生产和生活息息相关。水书,是水族特有、贵州独有的民族古籍,内容博大精深,是水族人民的优秀文化遗产,是中华民族文化的宝贵遗产,同时也是世界文化的宝贵遗产,在全国甚至世界都有特殊的文化意义。

正因为如此,2002 年 3 月,水书被国家档案局、中央档案馆列入首批《中国档案文献遗产名录》;2006 年 6 月,“水书习俗”被列入第一批《国家级非物质文化遗产名录》。

基于此,大力开展水书的抢救、保护、整理、译注等相关工作,积极开展水书研究,对于传承以水书为载体的水族文明,弘扬以“水书习俗”为核心的水族文化,对于继承和弘扬珍贵的民族文化遗产,对于促进水族地区和中华民族社会主义和谐社会的建设,都具有十分重要的现实意义和极为深远的历史意义。

中共贵州省委、贵州省人民政府十分重视民族文化在建设社会主义和谐社会中的巨大作用,为弘扬以“水书习俗”为核心的水族文化,曾多次召开专题会议进行研究,并先后由吴嘉甫、刘晓凯两位副省长主抓此项工作。中共黔南州委、州人民政府成立了水书抢救工作领导小组和水书抢救、翻译、研究专家组,划拨专款用于开展水书抢救、保护、研究、传承工作。三都水族自治县、荔波县、独山县、都匀市也根据省州的安排成立了相应机构,安排专人,划拨经费,抓好水书抢救、保护、研究、传承工作。同时,各级部门积极鼓励相关专家、学者申报国家级、省部级等各类有关水族文化的研究课题,并从人力、财力等方面予以大力支持;黔南民族师范学院、三都水族自治县等相继召开了水书文化国际学术研讨会。各级党委、政府对水族文化的高度重视,受到了广大水族同胞的热烈拥戴,亦使水族文化研究取得了很大进展,《中国水书译注丛书》的相继成书出版,正是对以“水书习俗”为核心的水族文化进行发掘、研究所取得的一系列重要成果。

《中国水书译注丛书》的陆续出版问世,不仅为国内外专家学者深入开展水书研究提供了翔实可靠的依据和极大便利,更是为弘扬水族优秀文化乃至中华优秀传统文化做了一件十分有意义的工作。我们相信,在邓小平理论、“三个代表”重要思想和科学发展观的指导下,以“水书习俗”为核心的水族文化研究,必将取得更多的新成果,必将为弘扬中华文化及世界文化作出更大的贡献!

是为序

中共黔南州委常委
黔南州人民政府常务副州长
黔南州水书抢救工作领导小组组长

夏庆丰

2010年9月5日

前 言

在漫长的历史中,水族人民凭借自己的智慧,创造了丰富的物质财富和精神财富。水书就是水族人民智慧的结晶,因而形成了水族独有、中国特有、世界罕见的一种少数民族文化遗产。水书创制年代久远,水族先民根据天体运行、星宿盈缩等变化规律,按照自己对自然界朴素的认识来记载天文历法、宗教、哲学、伦理等文化信息,具体内容涉及婚丧嫁娶、营建、出行、农事、祭祀等方面。因此水书是研究水族社会文化知识的重要文献资料。

《水书·秘籍卷》是卷帙浩繁的水书典籍中重要的卷本之一,水语称“泐阶”,直译为“择吉驱鬼”的意思,主要用于抵御外侮和惩恶扬善。水书先生通过本书记载的方式与方法进行预测,知晓凶祸的来源,掂量其祸害的轻重;同时根据书的记载的抵御方法进行反击,首先削弱凶祸的恶性循环,降低危害程度,转危为安,待确定对方确系不义之举时,则进一步攻击对方,将其制伏,达到惩治凶恶的目的。从该卷本的内容看,水族人民追求人与人之间和睦相处,向往稳定和谐的社会。即使在迫不得已而需要进行攻击或者防御的情况下,水书先生非常讲究行为是否正义,认为行为不义,必伤败其身,非但不能给对方造成危害,反而给自己带来灾难。由于该卷本的使用具有隐秘性,因此不是普及读本,尽管如此,它仍在水族社会中自然传承运用。

《水书·秘籍卷》共四章:第一章为“送怪部分”,此章记录如何驱逐奇异动物进入住宅的方法;第二章为“理论部分”,记录不同的人如何选择适宜的时间和空间进行攻击与防御;第三章为“一般法式吉凶日”,列举处理一般日常所遇事例的具体时间和仪式;第四章为“当日”部分,此章记录遭受攻击时的处理方式和方法,确保不受危害而又能制伏对方。

《水书·秘籍卷》依三都水族自治县中和镇拉旦村陆廷志先生家的藏本进行翻译整理,原件由右至左竖排,共 109 页,译注正文对原文句读横排,以原文、音标、直译、意译、用途的体例进行编排。读音以三都水族自治县三洞语音为标准音。

编 者

2010 年 9 月

目 录

壹 原件影印 (1)

贰 内容译注 (113)

第一章 送怪部分(115)

干战(一) (117)

干战(二) (131)

干战(三) (135)

干战(四) (138)

公块忌日(一) (146)

公块忌日(二) (159)

病凶日 (164)

第二章 理论部分(167)

十二宫掌图(169)

金堂(172)

十二年金水 (174)

低批 (178)

破散 (181)

十二月金堂日(184)

花忌日 (187)

花忌时 (189)

天冈 (191)

茹空(一) (193)

茹空(二) (195)

歹旺日(一) (196)

歹旺日(二) (198)

歹旺时(一) (200)

歹旺时(二) (202)

金可日 (203)

金可月(一) (205)

金可月(二) (207)

金可时 (209)

五可 (211)

辅低地 (224)

官印 (233)

花休日 (248)

花休月 (252)

第三章 一般法式吉凶日 ...(255)

辅顶 (257)

冷别 (261)

说项 (264)

九反 (267)

占六戊 (269)

天割(一) (271)

天割(二) (273)

杀伤蛇 (275)

大更	(276)
大败	(278)
六十赔	(280)
赔日	(284)
血鲁善	(286)
月血鲁善	(291)
三定五乎	(292)
第龙系(一)	(295)
第龙系(二)	(299)
第龙系(三)	(303)
五富(一)	(307)
五富(二)	(309)
五锤方	(311)

第四章 “当日”部分(315)

当(一)	(317)
当(二)	(320)
当(三)	(322)
歹旺当(一)	(325)
歹旺当(二)	(330)
歹旺当(三)	(333)
第歹旺	(335)
五乎欢(一)	(338)
五乎欢(二)	(342)
五乎欢(三)	(345)
五乎欢(四)	(348)
五乎欢(五)	(351)
姑底当	(354)
当恶	(357)
当欢	(364)
当南罕	(366)
六亩	(370)

当胡	(373)
当隔	(376)
相隔	(378)
当堕劳(一)	(380)
当堕劳(二)	(383)
歹更(一)	(386)
歹更(二)	(393)
则都	(395)
当唉努(一)	(397)
当唉努(二)	(402)
和别	(409)
欢劳	(416)
欢当	(419)
当伤	(424)
当堕	(432)
六母当	(434)
不顶当	(437)
歹电	(440)
歹根	(446)
堂宁(一)	(452)
堂宁(二)	(456)
袜哈	(463)
皆恶	(464)
六亩	(468)
皆吕	(471)
辅顶(一)	(479)
辅顶(二)	(484)
当歹花(一)	(489)
当歹花(二)	(494)

附录	(499)
后记	(500)

水書

秘籍卷

壹

原件影印